

## Uczestnicy postępowania o udzielenie zamówienia publicznego

Dotyczy: Szacowania oferty „Usługi tłumaczenia na język migowy przez osoby biegłe posługujące się językiem migowym dla Sieci Punktów Informacji Funduszy Europejskich w województwie mazowieckim”

W związku z wniesionymi zapytaniami do treści dokumentów zamieszczonych na stronie [www.mazowia.eu](http://www.mazowia.eu) w zakładce „Planowane zamówienia publiczne” w przedmiotowym postępowaniu, Zamawiający udziela poniższych odpowiedzi:

### Pytanie:

1. Czy dopuszczają Państwo możliwość składania ofert częściowych?

### Odpowiedź:

Zmawiający nie wyraża zgody na składanie ofert częściowych.

W ramach postępowania dotyczącego Usługi tłumaczeń online (na odległość) w zakresie języka migowego przez osoby biegłe posługujące się językiem migowym dla Sieci Punktów Informacyjnych Funduszy Europejskich (dalej PIFE) w województwie mazowieckim, Zamawiający, tj. Mazowiecka Jednostka Wdrażania Programów Unijnych odstąpiła od podziału zamówienia na części. Zamawiający nie dokonał podziału zamówienia, ponieważ osobne wykonywanie każdej usługi byłoby niekorzystne pod względem finansowym, terminowym oraz organizacyjnym. Firma wykonująca jedno, kompleksowe zamówienie tego rodzaju, ma większe możliwości wynegocjowania korzystnych rabatów do realizacji przedmiotowego zamówienia, niż firma, która realizuje niewielkie zamówienie. **Zwłaszcza, że zapewnienie usługi tłumacza języka migowego podczas spotkań i szkoleń realizowanych przez PIFE w województwie mazowieckim ma charakter warunkowy tj. zgodnie z zaistniałym zapotrzebowaniem. Zgodnie z projektem Umowy Zamawiający zapłaci Wykonawcy wynagrodzenie za dyżur tłumacza bez względu na wystąpienie zapotrzebowania.**

Ta sama sytuacja dotyczy ustalenia najkorzystniejszych terminów u poszczególnych usługodawców. Stała współpraca gwarantuje, że zamówienia realizowane są sprawniej, usługi realizowane od jednego Wykonawcy są tańsze i obarczone mniejszym ryzykiem wystąpienia potencjalnych problemów.

Podział zamówienia na części wydłużałby w praktyce realizację całego zamówienia oraz zwiększałby ryzyko powstania błędów na każdym etapie realizacji usługi. Zlecenie całości zamówienia jednemu podmiotowi, który koordynuje wszystkie punkty zamówienia, niweluje takie zagrożenia, ponieważ w interesie Wykonawcy jest dopilnowywanie i optymalizowanie przebiegu każdego z etapów realizacji zamówienia. Brak podziału zamówienia na części nie ogranicza możliwości udziału sektora małych i średnich przedsiębiorstw w przedmiotowym postępowaniu.

### Pytanie:

2. Czy dopuszczają Państwo możliwość aktualizacji umowy oraz OPZ do realnych standardów rynkowych?

### Odpowiedź:

Zmawiający wyraża zgodę aktualizacji zapisów w formularzu szacowania, umowie oraz OPZ w poszczególnych punktach tj.;

**I. Formularz szacowania:**

- a) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę zapisu z dni na miesiąc – proponowana przez potencjalnego wykonawcę zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.
- b) Zamawiający nie wyraża zgody na wprowadzenie zapisu „**\*\* Oferta zakłada że wykonane tłumaczenia będą obejmowały osobogodziny po 1 osobie. Jeżeli liczba osobogodzin będzie wyższa ze względu na długość tłumaczenia łączna faktyczna liczba godzin tłumaczeniowych zostanie odpowiednio zmniejszona.**” Zgodnie ze Standardami funkcjonowania Sieci PIFE spotkanie informacyjne trwa minimum 2 godziny zegarowe, a webinarium minimum 60 minut. Wskazany wyżej przedział czasowy w prowadzonych przez PIFE spotkaniach zostaje zachowany. W związku z powyższym nie ma konieczności wprowadzania dodatkowych zapisów zaproponowanych przez potencjalnego wykonawcę.

**II. Umowa:**

- a) Zamawiający wyraża zgodę na zmianę dokonania próbnego połączenia co najmniej „**1 dzień**” przed wydarzeniem (spotkaniem/szkoleniem).
- b)** Zamawiający wyraża zgodę na wykreślenie zapisu „**miejsce pracy tłumacza zapewni Zamawiający**”.
- c) Zamawiający wyraża zgodę na zmianę zapisów zaproponowanych przez potencjalnego wykonawcę w postaci „**Zamawiający będzie zgłaszał Wykonawcy zapotrzebowanie na usługę tłumaczenia online na język migowy, o których mowa w ust. 3 pkt.2...**” .
- c) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę zapisu w § 1 pkt 6 projektu Umowy w postaci „**z wyprzedzeniem co najmniej 14 dni**”, z uwagi na obowiązujące PIFE Standardy, dotyczące publikacji informacji o danym spotkaniu/szkoleniu 7 dni przed wydarzeniem. Dodatkowo rekrutacja na dane wydarzenie kończy się na dzień przed tym wydarzeniem. Wówczas PIFE ma wiedzę na temat zapotrzebowania w zakresie tłumacza języka migowego.
- d) Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie zmian zapisów w zakresie terminów w § 1 pkt 7 projektu Umowy – wyjaśnienie jw. Ponadto proponowana przez potencjalnego wykonawcę zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.
- e) Zamawiający wyraża zgodę na zmianę zapisu w § 1 pkt 8 w postaci „**prawo odwołania usługi zgłoszonej w trybie wskazanym w ust. 3 pkt 2 najpóźniej 24 h przed planowanym spotkaniem informacyjnym lub szkoleniem (...)**”.
- f) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę zapisów „**Strony będą miały możliwość wniesienia zastrzeżeń 7 dni od wykonanego tłumaczenia**”, gdyż zaproponowana przez potencjalnego wykonawcę zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.
- g) Zamawiający wyjaśnia zapis dotyczący wizerunku tłumacza, który rozpowszechniany będzie podczas prowadzonych spotkań. Zamawiający nadmienia również, że zgodnie ze Standardami funkcjonowania Sieci PIFE spotkania online (webinaria) mogą być nagrywane i odtwarzane w formie biernej.
- h) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę wprowadzoną przez potencjalnego wykonawcę w § 4 pkt 1 w postaci „**Wynagrodzenie za abonamentowy dyżur tłumaczy, o którym mowa w § 1 ust. 3 pkt 1**  
**1** **wynosi** –  
**.....zł brutto (słownie.....) za 1 miesiąc. Wynagrodzenie z tytułu dyżurów tłumaczy nie przekroczy łącznie kwoty .....zł brutto (słownie:.....).**”, gdyż ww. zaproponowana zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.
- i) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę zapisów w § 4 pkt 2 w postaci „**Wynagrodzenie za 1 osobogodzinę (60 minut) udziału tłumacza podczas spotkań ...**” - wyjaśnienie znajduje się w części I Formularz szacowania pkt b. Dodatkowo zaproponowana przez potencjalnego wykonawcę zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.

- j) Zamawiający nie wyraża zgody na modyfikację umowy w zakresie kar umownych opisanych w § 5 pkt 2 i 3, poprzez dodanie zapisu **„otrzymanego dotychczas przez Wykonawcę”**, gdyż zaproponowana przez potencjalnego wykonawcę zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy. Zapis w § 5 pkt 2 i 3 projektu umowy jest zgodny z przepisami prawa.
- k) Zapis w § 5 pkt 4 **„Zamawiający zastrzega sobie prawo do odszkodowania uzupełniającego, przewyższającego wysokość kar umownych, do wysokości rzeczywiście poniesionej szkody.”** pozostaje bez zmian. Ww. zapis projektu umowy jest zgodny z przepisami prawa.
- l) Na etapie szacowania Zamawiający nie udostępniania załączników, o które pyta potencjalny wykonawca tj. protokołu odbioru, Wzoru oświadczenia o zapoznaniu się z „Polityką bezpieczeństwa informacji Mazowieckiej Jednostki Wdrażania Programów Unijnych” czy Klauzuli informacyjnej. W momencie publikowania zamówienia wraz z formularzem ofertowym Zamawiający opublikuje pozostałe załączniki do Umowy wymienione w § 15 projektu Umowy.

### III. Opis Przedmiotu zamówienia:

- a) Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie zmiany zapisów w pkt 1, że **„Przedmiotem zamówienia jest realizacja dwóch rodzajów usług”**, gdyż odstąpił od podziału zamówienia na części.
- b) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę wprowadzoną przez potencjalnego wykonawcę w pkt 1 ppkt a. poprzez dodanie zapisu **„rozliczanych miesięcznie abonamentowych”**, gdyż ww. zapis nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.
- c) Zamawiający nie wyraża zgody na dokonanie zmian zapisów zaproponowanych przez potencjalnego wykonawcę w zakresie **„...z użyciem programu dostarczonego przez Wykonawcę...”**. Zamawiający nie zgadza się na, korzystanie z systemów innych niż posiadane. Zamawiający dąży do ujednoczenia systemu do komunikacji w MJWPU, a nie rozproszenia na mniejsze systemy.
- d) Zamawiający nie wyraża zgody na dodanie zapisu zaproponowanego przez potencjalnego wykonawcę w formie **„Istnieje możliwość składania ofert tylko na jeden rodzaj usług tłumaczenia – oferty częściowe”**, gdyż odstąpił od podziału zamówienia na części.
- e) Zamawiający nie wyraża zgody na zmianę zapisów w formie **„(...) z co najmniej czternastodniowym wyprzedzeniem o wymaganej obecności oraz liczbie godzin tłumaczenia w związku z potrzebą ich udziału w spotkaniach informacyjnych/szkoleniach”**, z uwagi na obowiązek przestrzegania przez PIFE Standardów funkcjonowania Sieci, tj. dotyczących publikacji informacji o danym spotkaniu/szkoleniu 7 dni przed wydarzeniem (wyjaśnienie pkt II Umowa ppkt c.). Zaproponowana przez potencjalnego wykonawcę zmiana nie ma uzasadnienia. Zamawiający nie widzi potrzeby takiej zmiany w zakresie przedmiotu umowy.

Ponadto wyjaśniam, iż Zamawiający ma obowiązek przypomnieć Wykonawcy, że prawem i jednocześnie obowiązkiem Zamawiającego jest racjonalna ocena własnych potrzeb i opisanie przedmiotu zamówienia zgodnie z tymi potrzebami, a fakt, iż świadczenie usług o określonych parametrach stanowi trudność dla konkretnego Wykonawcy nie jest podstawą do uznania, że Zamawiający naruszył zasadę uczciwej konkurencji i równego traktowania Wykonawców. Na Zamawiającym ciąży obowiązek obiektywnego opisu przedmiotu zamówienia, z którym sprzężone są uprawnienia do opisywania przedmiotu zamówienia w sposób zapewniający realizację potrzeb Zamawiającego. Nie oznacza to, że Zamawiający ma obowiązek zapewnienia możliwości realizacji przedmiotu zamówienia przez wszystkie podmioty działające na rynku w danej branży, zaś fakt, że na rynku istnieją inne produkty/usługi, nie przesądza o obowiązku dopuszczenia każdego/każdej z nich. Działanie takie sprowadzałoby się do dopasowywania postępowań o udzielenie zamówień publicznych do ofert handlowych Wykonawców a nie do potrzeb Zamawiającego. Zamawiający nie musi dopuszczać do udziału w postępowaniu wszystkich podmiotów działających w danej branży. Powyższe potwierdza m.in. wyrok Krajowej Izby Odwoławczej (dalej KIO, Izba) z dnia 15 czerwca 2016 r. (sygn. KIO 969/16), gdzie wskazano

*„Zamawiający dokonując opisu przedmiotu zamówienia nie ma obowiązku opisywania przedmiotu zamówienia w sposób najbardziej dogodny dla ewentualnych wykonawców. Prawie nigdy nie jest możliwe opisanie przedmiotu zamówienia, który w ten czy inny sposób nie odpowiada części wykonawcom, a niektórych stawia w uprzywilejowanej pozycji. Warunkiem prawidłowego przeprowadzenia postępowania jest w takim przypadku wyeliminowanie sytuacji, w których dokonuje się opisu przedmiotu zamówienia w sposób uniemożliwiający udział w postępowaniu bez uzasadnienia w obiektywnych potrzebach i interesach zamawiającego oraz sytuacji, w której uprzywilejowanie danych wykonawców osiągnie rozmiary faktycznie przekreślające jakąkolwiek konkurencję. Podkreślenia wymaga, iż zasada swobody kontraktowania ze strony wykonawcy doznaje w postępowaniu o udzielenie zamówienia pewnych ograniczeń. Wykonawca przed terminem złożenia ofert może składać wszelkie propozycje co do kształtu i brzmienia postanowień umownych, które zamawiający zgodnie z własnymi interesami zawsze może, lecz nie musi uwzględnić. Natomiast w przypadku, gdy postanowienia takie wykonawcy nie odpowiadają, może do tego stosunku umownego – co jest jego fundamentalnym uprawnieniem – w ogóle nie przystąpić (nie składać oferty w postępowaniu). Ponadto przez składanie ofert w postępowaniu o udzielenie zamówienia publicznego to wykonawca kształtuje część przyszłych postanowień umownych (w tym zawsze cenę) i w ten sposób może dostosować swoją ofertę do warunków wykonania zamówienia narzuconych przez zamawiającego, np. tak skalkulować cenę, aby w jej ramach uwzględnić kompensację wszelkich ryzyk i obowiązków, które wynikają dla niego z umowy w sprawie zamówienia”. W innym wyroku Izby z 16 lutego 2018 r. (sygn. KIO 155/18) wskazano, że „Orzecznictwo w sposób niebudzący wątpliwości rozstrzygnęło, że obowiązek przestrzegania ustawowych reguł opisywania przedmiotu zamówienia nie stoi w sprzeczności z określaniem przedmiotu zamówienia w sposób uwzględniający potrzeby zamawiającego. Zamawiającemu przysługuje uprawnienie do określania przedmiotu zamówienia w taki sposób, który zabezpiecza jego potrzeby, w tym również konkretne wymagania co do jakości, funkcjonalności czy wymaganych parametrów technicznych. Określenie wysokich, ale możliwych do spełnienia wymagań przedmiotu zamówienia, które pozostają w związku z samym zamówieniem i celem, jaki poprzez dane zamówienie zamierza osiągnąć zamawiający, nie niweczy realizacji zasady uczciwej konkurencji”. Z powyższego wprost wynika, że nie doszło do naruszenia art. 7 ustawy P.z.p.*